

展现十八世纪欧洲社会风情
描画一代浪荡公子畸形人生



冒险和艳遇

——卡萨诺瓦回忆录

〔意〕贾科莫·卡萨诺瓦 著



中国电影出版社

星
张乃
艾惟
刘纯



冒险和艳遇

——卡萨诺瓦回忆录

(意) 贾科莫·卡萨诺瓦 著

高中甫 贺 骥 杜新华 译

中国电影出版社
2001 北京

图书在版编目(CIP)数据

冒险和艳遇:卡萨诺瓦回忆录/(意)卡萨诺瓦著;高中甫,贺骥,杜新华译. —北京:中国电影出版社,2001.5
ISBN 7-106-01702-7

I. 冒… II. ①卡…②高…③贺…④杜… III. 卡萨诺瓦-回忆录 IV. K835.465.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 024852 号

冒险和艳遇——卡萨诺瓦回忆录

[意]G. 卡萨诺瓦 著

出版发行 中国电影出版社(北京北三环东路22号)邮编 100013

电话:64299917(总编室) 64216278(发行部)

E-mail: jsja@netchina.com.cn

经 销 新华书店

印 刷 北京丰华印刷厂

版 次 2001年7月第1版 2001年7月北京第1次印刷

规 格 开本/850×1168毫米 1/32

印张/19 插页/2 字数/440千字

印 数 1-8000册

书 号 ISBN 7-106-01702-7/1·0287

定 价 28.80元

原出版者前言

贾科莫·卡萨诺瓦,原名切瓦利埃·德·塞因加特,于1725年出生在威尼斯,1798年在波西米亚的杜克斯去世。十六岁时,天主教会曾授予他一个低等圣职,此后,他便开始了充满神奇色彩的人生历程。在这段长达四十五年的游历中,他的足迹遍及欧洲大陆:从伊斯坦布尔到巴黎、伦敦、柏林、华沙、彼得堡、莫斯科、德累斯顿和维也纳;从一个女人的怀抱到另一个女人的怀抱;从一种职业到另一种职业:他做过低等的教会外神职人员、外交官、作家、音乐家、戏剧导演、炼丹术士、商人和演员。他曾在威尼斯国家监狱的铅皮屋顶的牢房中受过囹圄之苦,而当他于第二年越狱之后,摇身一变成了法国国家彩票发售处的经理。后来,弗里德里希大帝任命他为普鲁士军官学校的教员,他却拒绝了这一职位,再一次踏上了旅途。他所到之处,王侯显贵与社会名流纷纷热情接待他,而令他心驰神往的是美女,他能够征服无数女人的芳心。这些女人也心甘情愿地被这个才智过人、谈吐风趣的情郎所征服,即使似乎他在不久之后就将其遗忘,她们也仍然保留着一份美好的回忆。

实际上,他没有忘记她们中的任何一个。在他六十岁时,他接受了瓦尔德施泰因伯爵的聘任,在杜克斯宫殿中任图书管理

员。在那里，百无聊赖之余，他写下了一生中的故事，留给我们一幅关于十八世纪真实生活的引人入胜的图景。他的描述直率得近乎无情，不仅写下了他得到的或是不计代价换取的辉煌，也并不讳言自己曾经有过的不光彩经历或是失败。当他的回忆录首次出版之后，研究者们——他们与从这本吸引人的书中得到乐趣的普通读者一样，也对卡萨诺瓦现象心醉神迷——调查了每一个细节，以证实他的惊险经历是否有捏造和吹嘘的成分。然而这是徒劳的。今天我们知道，他所描述的经历完全是真实的，书中的人物没有一个是出于杜撰，而所有事件的发生也确实如他所写，斯特凡·茨威格在谈到这本独特的回忆录时说，“写作这本书的并不是一个殚精竭虑的幻想家或是臆造者，而是所有诗人的大师，是生活本身，他，卡萨诺瓦，只是完成了一位艺术家最微不足道的任务——将难以置信的事情变得真实可信。”

卡萨诺瓦自序

首先我要向读者申明：我对自己在生命进程中所做的善事与恶事负责，这种自我负责的信念坚如磐石。此信念来自我对意志自由的信仰。

我不仅是有神论者，而且是虔诚的天主教徒。颇有教益的哲学坚定了我的宗教信仰。当处于困境而祈求上帝的帮助时，我总是相信他的救助，他总是有求必应。这一事实说明：我从未怀疑上帝的存在。绝望会置人于死地，但是只要你祈祷上帝，绝望就会消失；当你祈祷之后，就会满怀信心，就会采取行动。

人是自由的，但是当人不相信自由时，他就不再是自由的了。如果你相信命运的威力，你就会丧失上帝赋予你的行动能力，而上帝在赋予你理智的时候就已将行动能力赐给你了。理智只是造物主神性的一小部分。尽管人是自由的，但还是不可妄下我们拥有为所欲为权利的断语，因为只要被行动的欲望所控制，我们就是欲望的奴隶。

善于思考的读者从我的回忆录中可以发现，我从未树立过明确的目标。我唯一的原则（如果真有这个原则的话）就是随波逐流。不假思索的草率行为原本可以毁了我，可是幸运之神却偏偏经常朝我微笑。事后我无比感谢上帝的恩眷，并且不忘自

责。另一方面我却发现：明智而有节制的行为也能带来厄运。这种现象虽然使我备感屈辱，但我确信自己行为端正，并聊以自慰。

当身处困境时，我常常欺骗无赖与蠢才，并且毫无良心上的愧疚。每当我欺骗女人时，这种被欺骗肯定是相互的。是否被骗并不重要，因为爱情一旦成为游戏，游戏的双方通常都会遭到愚弄。

亲爱的读者，只要您审查这篇序言的精髓，您就会轻而易举地猜出其意旨。我之所以写这篇自序，是因为希望您在读这本回忆录之前就对我有所了解。我想让他人来评价我品行的优劣。我渴求读者的友谊、读者对我的尊重和感激之情。如果我的回忆录能给您以教益和愉悦，那么您肯定会感谢我。如果您公正地对待我并且发现我功大于过，那么您就会尊重我。在坦率而信任的气氛中，我卸下了伪装，暴露出原形，任凭世人评判。如果您被我的坦诚所感动，那么我们肯定会成为朋友。

目 录

- 第 一 章 关于我的家庭和我的童年 (1)
- 第 二 章 外祖母送我去寄宿——初恋 (8)
- 第 三 章 人们以为贝蒂娜疯了——曼西亚神甫——
天花——离开帕多瓦 (20)
- 第 四 章 威尼斯主教授予我四等低级圣职——朋友
们——成为布道士——与露茜的交往——
三楼上的幽会 (30)
- 第 五 章 糟糕的一夜——爱上了两姐妹, 忘记了安
吉拉 (46)
- 第 六 章 外祖母之死及其后果——失去了冯·马利
皮耶罗先生的宠信——婷托莱塔——被送
进一家神学院, 又被赶了出来, 又被关进了
一座城堡 (53)
- 第 七 章 在圣安德烈斯城堡短暂的日子——第一
次风流恨事——一场报复行动的快乐——伯
纳费德伯爵被捕——被释放 (62)
- 第 八 章 年轻的伯爵小姐——主教抵达——离开威
尼斯——在那不勒斯的短暂逗留——迷人
的旅伴陪我前往罗马——成为阿克瓦维瓦

- 红衣主教的侍从之一——台斯塔西奥——
弗拉斯卡蒂 (70)
- 第九章 本尼狄克十四世——去蒂沃利旅行——唐·
卢克蕾齐娅离去——G. 女侯爵——我的不
幸,离开罗马 (88)
- 第十章 在安科纳短暂而放浪的日子——塞西丽娅、
玛丽娜和贝利诺 (103)
- 第十一章 贝利诺的故事——被捕——逃亡——回到
里米尼 (114)
- 第十二章 在博洛尼亚的日子——脱掉神职人员服装,
换上了军装——梯丽莎去了那不勒斯——
前往威尼斯,扬帆远航——在奥尔萨拉的
奇遇——在君士坦丁堡的日子——波纳瓦
尔——回到科孚——F. 夫人 (123)
- 第十三章 遇到一件可怕的倒霉事——爱情冷却——
回到威尼斯——离开军界,成了小提琴手 (144)
- 第十四章 成了穷光蛋——一次幸运的巧遇使我有
了钱 (150)
- 第十五章 买彩票赢钱——巴勒蒂——前往巴黎——
特性 (155)
- 第十六章 蠢事——成就——结识几位朋友——美丽
的奥莫菲——离开巴黎,前往德累斯顿 (159)
- 第十七章 在维也纳的日子——约瑟夫二世——前往
威尼斯 (169)
- 第十八章 归还偷来的肖像,到帕多瓦去了——回程
中的奇遇——奇遇的余波——结识 C. C.
小姐 (174)

- 第十九章 同美丽的 C.C. 的爱情进展 (181)
- 第二十章 继续与 C.C. 恋爱——她父亲拒绝将她嫁给我，把她送进了修道院——在赌博中输钱了——与格罗斯合作又赢了钱 (187)
- 第二十一章 在多洛的险事——情人的来信 (192)
- 第二十二章 C.C. 遇到了不幸——相思者的计谋 (196)
- 第二十三章 热恋中的愠怒——诱惑——首次幽会 (201)
- 第二十四章 接续上一章——与 M.M. 幽会——C.C. 的来信——与修女 M.M. 在别墅幽会——我真幸福 (206)
- 第二十五章 在会客室拜访 M.M. 并与她交谈——信件——当情夫在场的情况下我与她在穆拉诺的别墅寻欢 (213)
- 第二十六章 和 M.M. 同往歌剧院——她去赌博并使我重获巨款——C.C. 的来信——修道院里的舞会——C.C. 竟然顶替 M.M. 来到别墅——纯真之夜 (219)
- 第二十七章 险些葬身泻湖——患病——C.C. 和 M.M. 的来信——和解——获知 M.M. 男友的姓名 (228)
- 第二十八章 作为第三者，与贝尼斯先生共进晚餐——M.M. 的建议——后果——C.C. 对我不忠 (232)
- 第二十九章 贝尼斯先生临行前给我一些忠告，而我没有听从他的忠言——佐尔齐与孔杜尔美——痛失别墅——M.M. 患重病 (240)
- 第三十章 M.M. 病愈——返回威尼斯——英国公

- 使默里——托尼娜给我以安慰——对 M.
M. 的爱情逐渐冷却 (247)
- 第三十一章 赌博使我一无所有——将托尼娜转送给默里——她的妹妹巴巴里娜取代了她的位置 (252)
- 第三十二章 治好了病美人——有人想毁了我——找房子——与布拉加丁先生协商——被捕入狱 (259)
- 第三十三章 囚禁于铅皮监狱——地震 (268)
- 第三十四章 各种事件——准备逃走——换牢房 (277)
- 第三十五章 洛伦茨的报复——与另一位囚犯通信——新的越狱计划——三棱匕首落入我的盟友之手——成功——狱方为我指派了一位卑鄙的同屋 (286)
- 第三十六章 索拉达西出卖了我——我的报复——巴尔比修士完成工作——逃离监狱 (295)
- 第三十七章 冒着生命危险在宫殿顶上行走——离开公爵的宫殿——巴尔比修士使我身处险境——施展诡计与他分手——旅途中的冒险——抵达慕尼黑——前往巴黎——抵达巴黎——有人刺杀路易十五 (301)
- 第三十八章 外交部长——布洛涅先生——德拉维勒教士——迪韦尔内先生——发行彩票——我的弟弟来到巴黎并进入法兰西学院 (311)
- 第三十九章 特雷维索的蒂雷塔伯爵——科斯塔修士——兰贝蒂尼夫人——姑妈与侄女——炉边倾谈——处死达米安——蒂雷塔的错误——德拉默小姐赐我以艳福——茜尔维娅的女儿——德拉默小姐出嫁 (321)

- 第四十章 新计划——受法国政府委派前往荷兰——
犹太人博阿兹给我以训喻——戴阿非利
先生——埃丝黛——另一位卡萨诺瓦 (342)
- 第四十一章 在荷兰我鸿福齐天 (351)
- 第四十二章 返回巴黎——被窃、被关押并重获自由——
再次去荷兰 (357)
- 第四十三章 与埃丝黛及其父重逢——与两位帕多瓦女
子狂欢——向埃丝黛披露一个秘密——马
依·巴勒蒂对我不忠——婚姻对话——埃
丝黛大失所望并动身前往德国——科隆市
长的妻子——波恩的舞会 (364)
- 第四十四章 巧妙的欺骗——柯丽拉——佛罗伦萨——
与梯丽莎重逢——我的儿子 (381)
- 第四十五章 科蒂切丽——犹太血统的剧院经理——在
罗马遇见了我的弟弟约翰 (389)
- 第四十六章 红衣主教帕匈奈——觐见罗马教皇——玛
琳娜——前往那不勒斯 (398)
- 第四十七章 短暂而幸福的那不勒斯之行——马塔洛尼
公爵——莱奥妮达——唐·卢克蕾齐娅——
启程回罗马 (409)
- 第四十八章 塔龙勋爵和他的出逃——玛琳娜的结婚 (424)
- 第四十九章 老相识——皮亚琴察夫人——阿迦塔——
一次舞会——佩西勋爵 (431)
- 第五十章 把阿迦塔转让给佩西勋爵并前往米兰旅行
——A.B.伯爵夫人——特留齐侯爵——柴
诺比亚——巴巴罗——两位美丽的侯爵小
姐 (445)

- 第五十一章 伯爵夫人受到了侮辱——茨诺比亚的婚礼
在苹果赌场——一个化装舞会的计划 (459)
- 第五十二章 奇妙的化装舞会——与美丽的 Q. 侯爵小姐
的一次快乐偷情——被遗弃的马赛女人——
由米兰动身 (472)
- 第五十三章 同克罗齐的情人一道离开了米兰——抵达
热那亚——我夺取了兄弟的爱人——从热
那亚动身——马赛和里昂 (484)
- 第五十四章 威尼斯公使馆——离开玛科琳——在巴黎
逗留和弟弟被逐——杜·罗梅夫人——英
国之行 (491)
- 第五十五章 伦敦——马丁内里——科内利夫人——佩
布洛克勋爵——情妇们——保琳娜 (501)
- 第五十六章 夏比隆小姐——五个汉诺威女人 (522)
- 第五十七章 斯台瑙男爵——不伦瑞克——到柏林——
凯特勋爵——腓特烈大帝——启程赴里加
——逗留在米陶 (542)
- 第五十八章 圣彼得堡——新的结识——扎依勒——莫
斯科之行——叶卡捷琳娜女皇 (559)
- 第五十九章 伐维尔——离开扎依勒——到华沙——斯
坦尼斯劳·奥古斯特国王——得到离开华
沙的命令 (570)
- 第六十章 马东小姐——抵达德累斯顿——伯莱加德
伯爵——莱比锡之行——卡斯特巴亚奇和
斯威林——与卡斯特巴亚奇一道返回德累
斯顿——维也纳——波契尼试图谋害我 (582)

第一章



关于我的家庭和我的童年

唐·贾科莫·卡萨诺瓦，是唐·弗朗西斯科·卡萨诺瓦的儿子。1428年，他从一家修道院里把唐·安娜·帕拉弗克斯小姐拐走。当时，他是唐·阿方索国王的机要录事。他带着安娜·帕拉弗克斯逃到了罗马。在那里，她度过了一年的牢狱生活。之后，教皇马丁三世解除了对她的拘禁，在唐·贾科莫的叔父，王宫总管唐·居安·卡萨诺瓦的主持下，两人举行了婚礼。这个婚姻产生的所有孩子都夭折了，只除了唐·居安，他在1475年与唐·埃莉诺勒·阿尔比尼小姐结婚，她为他生了一个儿子。

这个儿子就是马克·安东尼奥斯·卡萨诺瓦，他是一位诗人，也是波姆比尤斯·科洛那红衣主教的秘书。他因写了一篇讽刺尤利乌斯·冯·美第奇的文章，不得不离开了罗马。他到了科摩，和阿邦迪娅·莱佐妮卡结了婚。

当尤利乌斯·冯·美第奇成为克雷芒四世教皇之后，他赦免了马克·安东尼奥斯，并允许他携妻回到罗马。马克·安东尼奥斯于1526年在那里去世。

去世三个月后，他的遗孀产下一子，这就是贾科莫·卡萨诺瓦。作为冯·法内佐军中的一名上校，他在一场对纳瓦拉国王的战争中死在了法国。他在帕尔玛留下了一个儿子，这个儿子娶了梯丽莎·康蒂，她也生有一子，这个儿子在1680年与安娜·罗

莉结婚。这个女子生了两个儿子，即约翰·巴普蒂斯特和盖塔诺·约瑟夫·贾科莫。大儿子于1712年离开了帕尔玛，从此不知所终；小儿子在1715年离家出走，时年十九岁。

这就是我从父亲的札记中了解到我祖上的全部情况。更多的情况则要感谢母亲的口头讲述。

盖塔诺·约瑟夫·贾科莫之所以离开家庭，是由于他爱上了一个名叫弗拉戈莱塔的女演员，一个唱歌剧的女高音。他爱上了她，又没有生活来源，于是便决定靠自己的本事维持生活。他跳过舞，后来又演过戏，不过他更多地表现出来的是认真的态度而不是才干。在威尼斯的圣萨米埃尔剧院，一种热情驱使他加入了一个流动剧团。在这里，他认识了萨奈塔，也就是鞋匠赫洛尼姆斯·法鲁西及其妻子玛齐娅的十六岁的独生女。

爱上年轻美丽的姑娘，并设法引诱她，这是他想让她成为自己妻子的惟一手段。因为他是个演员，永远也别想向玛齐娅提出娶她女儿的要求，更遑论征得赫洛尼姆斯的同意了。在他们的眼睛里，戏子都是可憎的。这对年轻的恋人去找威尼斯的主教，在他的主持下结了婚。这使得萨奈塔的母亲大为震怒，父亲则忧愤而亡。经过九月怀胎，萨奈塔于1725年4月2日生下了我。

第二年，我母亲就把我托给外祖母照管。我父亲郑重地向外祖母承诺，他永远也不会强迫妻子登台，于是便得到了她的原谅。

但是，演员们很少能信守这样的承诺。后来，我母亲还为自己学会了演喜剧而庆幸，因为她在九年后成了要拉扯六个孩子的寡妇，她得靠自己的本事挣钱抚养我们。

在我一岁的时候，我父亲离开了威尼斯到伦敦去演戏。在这个大城市里，我母亲首次登台。1727年，她在那里生下了我

的弟弟弗兰茨，后来他成了一位颇有名气的以战争为题材的画家。

在将近 1728 年年底的时候，我父母回到了威尼斯，在此，母亲继续她逐渐喜欢上了的演艺生涯。

1730 年，她又生下了我的弟弟约翰，后来他成了选帝侯艺术学院的院长。在以后的几年里，母亲又生了两个女儿和一个儿子。现在，我要讲到我自己了。

我大约是在 1733 年 8 月开始记事，当时我八岁零四个月。我不记得此前的事情。

那年八月的一天，我站在一个房间的角落里，头靠着墙，盯着一滩鼻血发呆。我的外祖母走过来，用清水给我洗脸。之后她要我跟她一起登上一条贡多拉^①，让它把我们送到穆拉诺去，那是一个离威尼斯很近的小岛。

下船后，我们来到一间破败的木屋。这里住着一位老妇人，她正蹲在一个垫子上，手臂上立着一只黑猫，还有五六只猫围绕在她身边。人们都说她是个巫婆。外祖母同她交谈了好久，也许跟我有关。她们谈完之后，女巫收了一个银杜卡特^②，打开一只箱子，把我抱进去，并且叫我别害怕。我像是被施了魔法，静静地坐在角落里，不过却不忘用我的手帕捂住还在流血的鼻子。外面嘈杂的声音并没怎样影响我，我时而听见笑声，时而是哭声、歌声、叫喊声和击打木头的声音，直至老妇人终于将我从箱子里拉出来。这奇异的妇人抚摸了我上百次，脱下我的衣服，把我放在床上，点燃草药，念诵咒语，最后让我吃下了五块味道很好的糖，我的鼻血便止住了。她在我的太阳穴和后脖梗儿上涂

① 贡多拉：威尼斯的风尾船。

② 杜卡特：14 至 18 世纪欧洲通用金币的名称。

抹油膏，给我穿好衣服，跟我说，如果我不跟任何人讲这件事，就会慢慢地不再流鼻血。这一番指点之后，她告诉我，今天夜里会有一个美丽的女子来看我，如果我不把她来看我这件事告诉任何人，就会有好运。后来，我就和外祖母一起回家了。

刚一躺上床，我便睡着了。这莫名其妙的一天着实使我疲倦了。几个小时之后，当我醒来，看到一个身穿长裙、头戴冠冕的迷人女子从烟囱里走下来，我是多么惊奇啊。她迈着端庄的步子走向我，坐在我的床上。她从口袋里拿出一个小盒子，在我头顶上倒空，同时喃喃地说着什么，我却听不懂。后来，她吻了吻我，便原路返回了。

第二天，外祖母给我穿衣服时，要求我对一切都三缄其口，并且恐吓我说，一旦我将昨天夜里发生的事说出去，便会死去。从那以后，我的鼻血一天比一天流得少，而我的记忆力也大有长进，在不到一个月的时间里，我便学会了认字。

我记忆中的第二件大事发生在我去穆拉诺之后三个月，即我父亲去世前六个星期。

那是将近十一月中旬的一天，我和比我小两岁的弟弟弗兰茨站在父亲的房间里，我聚精会神地观察这个房间。

一块打磨过的大水晶引起了我的好奇。我目不转睛地盯着它，当发现透过它所看到的東西都由一个变成了好几个时，我简直着了迷。在我心里，想把它攫为己有的欲望是如此强烈，以致当没人注意时，我便迅速把它塞进了自己的衣袋。

过了一会儿，父亲站起身去拿他的水晶，却没有找到，便问我们是谁拿了。弟弟一再说自己什么也不知道，我也这么说。父亲却确信自己的判断，他威胁说要翻看我们的衣袋，并且说撒谎者一定会挨一顿痛打。我马上开始装模作样地在屋子的各个角落里寻找水晶。这时我找了个好机会，将它塞进了弟弟的衣